

# 基于CEA框架视角下“驻邕领事机构投资贸易合作推介会”模拟同声传译实践分析

韩 健

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2024年1月23日; 录用日期: 2024年3月4日; 发布日期: 2024年3月14日

## 摘 要

“领保助力企业‘走出去’暨驻邕领事机构投资贸易合作推介会”在南宁成功举行。各与会方面相关人士就企业“走出去”开展对外经贸投资合作所涉及的多领域合作, 展开了广泛务实的交流探讨。本同声传译实践的翻译对象是: 南宁市委常委、副市长王群先生演讲部分内容、泰国驻南宁总领事彬嘉玛女士演讲的部分内容、主持词部分内容以及现场观众提问, 领馆回答的互动环节。本文基于李长栓教授提出的CEA“理解、表达、变通”框架, 结合具体翻译理论和翻译策略, 对本次实践典型案例进行分析, 并对实践进行评估和总结。本研究旨在为从事经贸口译的译者提供参考借鉴和经验教训, 帮助其了解经贸同声传译实践特点、技巧和策略。

## 关键词

经贸投资合作, 南宁与东盟, 同声传译, CEA框架

## An Analysis of Simulated Simultaneous Interpretation Practice Based on CEA Framework: A Case Study of the “Consular Institutions in Nanning Investment and Trade Cooperation Forum”

Jian Han

School of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Jan. 23<sup>rd</sup>, 2024; accepted: Mar. 4<sup>th</sup>, 2024; published: Mar. 14<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

The “Consular Protection Helps Enterprises ‘Go Global’ and Investment and Trade Cooperation Promotion Conference by Foreign Consulates-General in Nanning” was held successfully in Nanning. Participants engaged in in-depth and constructive discussions on cooperation across multiple domains related to enterprises’ ‘global reach’ and foreign trade and investment collaboration. The translation objects of this simultaneous interpretation practice are: part of the speech of Mr. Wang Qun, member of the Standing Committee of Nanning Municipal Committee and Vice Mayor of Nanning, and part of the speech of Ms. Benjamas, Consul General of Thailand in Nanning, part of the host’s speech, as well as the interactive part between the audience and the consulate. Based on the CEA framework of “comprehension, expression and adaption” proposed by Professor Li Changshuan, the author combines specific translation theories with translation strategies to analyze typical cases of this practice and evaluate the interpretation process to draw a conclusion. The purpose of this study is to provide reference and lessons for translators and interpreters engaged in economic and trade interpretation, and to help them understand the characteristics, skills and strategies of economic and trade simultaneous interpretation.

## Keywords

Economic, Trade and Investment Cooperation, Nanning and ASEAN, Simultaneous Interpretation, CEA Framework

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

2021年7月21日，“领保助力企业‘走出去’暨驻邕领事机构投资贸易合作推介会”在南宁成功举行。南宁市委常委、副市长王群，马来西亚驻南宁总领事阿兹利米先生、泰国驻南宁总领事彬嘉玛女士、柬埔寨商务部商务专员陈利成先生等嘉宾发表了讲话，以及来自柬埔寨、老挝、缅甸、越南驻南宁总领事及各领馆官员都出席了本次推介会。各驻邕总领馆领导及代表向南宁市企业、工商界宣传推介各国贸易投资环境、政策措施、产业规划、重点项目、合作意向等有关内容。各与会方面相关人士就企业“走出去”开展对外经贸投资合作所涉及的多领域合作，开展了广泛务实的交流探讨和现场答疑。各领馆都一致表示希望能与南宁市加强经贸投资交流与对接，并欢迎更多南宁企业面向各国开展经贸往来，前往各国投资兴业。广西南宁作为中国面向东盟国家以及世界的开放门户，与周边国家不断加深的经贸等多领域的合作是其作为国际战略链接核心城市的重点体现。南宁正朝着目标不断迈出坚实步伐，扩大对外开放，开拓合作共赢新局面，奋力谱写高质量发展新篇章。笔者以同声传译的形式进行了翻译实践，并以此作为本实践分析的语料。

## 2. 同声传译实践任务

### 2.1. 同声传译实践活动任务介绍

本次模拟口译实践活动中，笔者的翻译对象及内容为南宁市委常委、副市长王群先生演讲的后半部分即“二是畅通渠道互惠互利……谢谢大家！”；泰国驻南宁总领事彬嘉玛女士演讲的后半部分即“The

Eastern Economic Corridor focuses on driving investment in sectors...Thank you very much.”；主持词“感谢陈利成先生的精彩推介……欢迎踊跃举手提问！”以及现场观众提问与领馆回答的互动环节。笔者所在同声传译小组共四位成员，共同完成此次模拟口译实践，并在口译过程中互相提示，互相监听帮助。本次模拟同传实践活动中，有经验丰富的老师以及学长学姐作为现场观众，实时记录各位译员在口译实践中出现的问题并给出了非常宝贵的点评以及实践经验分享。实践过程中笔者对模拟口译实践全程进行了音频录制，并将源语、译语文本作为本次实践报告的语料进行分析。本文以笔者负责翻译的部分作为语料得出此实践报告。

## 2.2. 同声传译实践活动译前准备

口译是一项不可预测性很强的信息交流活动，口译过程中不仅包括接受信息、解读信息、传达信息、等口译现场的环节，译前准备作为口译现场外的一部分，也扮演着非常重要的角色。充分的译前准备不仅可以“有效消除译员在译前和译中产生的紧张情绪，缓解其口译时承受的心理压力”[1]。而且充分的译前准备也可以增强译员对源语的理解，减少理解压力和精力，提高译文输出质量。为了确保此次口译实践活动顺利进行，笔者做了如下译前准备：首先与小组译员进行任务划分，并根据有关公众号新闻的平行文本以及相关现场图片确定专有名词和术语的统一。其次，笔者将负责同声传译的中文稿部分和英文稿部分事先进行了笔译文本处理，并诵读以大概掌握口译的节奏，同时通览搭档全稿，充分了解交接传译部分的信号词，以防止演讲人的讲话内容与演讲稿有出入而未能定位的情况；同时熟悉主持词以及出席嘉宾的姓名中英译文。

## 3. 基于“理解、表达、变通”CEA 框架视角下的案例分析

### 3.1. “理解、表达、变通”框架简述

北京外国语大学高级翻译学院李长栓教授认为，译者只有透彻理解原文含义，才能充分表达原文意图，变通取舍要以充分领会翻译目的为前提。传统翻译报告模式很多忽视了“理解”在翻译过程中扮演的重要角色，为了防止译文因理解不到位而出现错误，李长栓教授提出的框架强调了“理解、表达、变通”三者应均衡并重。

“理解”层面上应实现“信”，可依不同标准分节而述。譬如，按理解对象，分为理解原文思想内容与理解原文语言特点；按理解方式，可分为因上下文、因网络查证和因咨询专家理解；按理解单元，可分为理解字词(同音异义等)、理解结构(结构误解)、理解篇章(前后逻辑关联)；按理解线索，可分为因了解作者背景、因了解写作背景和因熟悉相关领域和因把握全文逻辑而产生的理解；李长栓教授认为，理解乃表达之本，理解层次各异，或为对句式结构之表面理解，或为对事物运作规律之深层理解。译者对原文之理解应接近、达到甚至超越作者之水平。

“表达”层面应实现“达”，为了美观地呈现“达”之译文，注重语言的逻辑和连贯性，可分解为两部分：一是译文内容，即确保内容切合原意、避免误解、保证逻辑严谨、无歧义；二是译文形式，即符合译语的语言习惯，包括使用恰当的词语、搭配、句子结构，并恰当分解复杂句子、保证信息流畅、衔接方式符合翻译目的语的规范，力求简洁明了。

“变通”层面应实现“切”，译者可对原始作品内容和言辞方式大幅度调整，在遵守原始作品而不可译时灵活变通能更充分传递原始作品信息，抑或是更加完善地完成译文目标。任意翻译行动均非脱离现实，而是产生特定诉求。出于作者、委托人或读者的利益，某些内容无需翻译，抑或是需要简化、变更表现方式或是附加诠释。变通对象通常有“内涵变通”和“表现形态变通”两种情况，而变通方式通常有删减、简化、解析、更改说法等。决定变通的要素多种多样，诸如译文使用情景、读者背景差异、

文化差异、制度差异等。还可以按照变通目标进行分类，诸如为了传递信息更充分、作者用意的实现、沟通效果进一步改善、避免不当后果、满足委托人需求等[2]。

### 3.2. 关于“理解”的案例分析

在同传实践中，“听辨”包括听力和理解两个部分，译员通过接收源语，进行理解重组并输出。同传译员要基本与源语发言者同步翻译，译员需要在接收源语后，快速有效地进行分析解码重组后输出。琼斯提出，同声传译时脑力活动过程可归纳为四个步骤：先接收，再理解，把握源语核心理念，最后生成译语[3]。基于本次实践，笔者将实践过程中出现的理解问题归纳为短语理解和话语理解两方面。笔者通过准确理解原文逻辑，以适当的翻译理论及口译技巧加以分析产出更精准的译文。

1) 原文：二是畅通渠道互惠互利。

译文：The second is to promote unimpeded communication for mutual benefit.

“互惠互利”的意思较为明确。但是畅通渠道中的“渠道”是指什么样的渠道需要确定，可能是沟通渠道或者是贸易合作渠道等。通过原文后半部分可知为“进一步畅通沟通联系渠道”，即这里为“沟通联系的渠道”，则这里可以灵活处理，省去渠道的翻译，突出核心词的意思，即为“unimpeded communication”，即“畅通的联系”。

2) 原文：我们只有在严格遵守当地法律法规、敬畏当地风俗习惯的前提下，才能行稳致远、发展壮大。

译文：Only on the premise of strictly observing local laws and regulations and respecting local customs and habits can we achieve steady and long-term development.

“行稳致远、发展壮大”的意思即为取得“稳定并长远的发展”，其中发展和壮大可以处理为development即可，同时将两个四字词的核心意思重组，即“steady and long-term development”也就是“稳定长远的发展”。

### 3.3. 关于“表达”的案例分析

依据交际翻译理论，翻译的宗旨在于使译文对目标语读者产生的效果与原文对源语读者产生的效果一致[4]，因此译者在翻译时首要任务为保证传达信息的准确性，要将源语包含的信息按照译入语的表达习惯通俗易懂地传递给听众，使译文对译入语读者产生的效果与原文对源语读者产生的效果相同。同声传译译员需要在准确理解源语的基础上整理重构信息并使用通顺流畅的译入语进行表述以实现准确传达信息的目的。

3) 原文：希望各位在今天的推介活动中踊跃发言、畅所欲言，加深彼此了解、增加双方友谊，全力推动我们之间的友好合作迈上新台阶、取得新成效、再创新佳绩！

译文：I hope you will speak up freely today to deepen our mutual understanding, friendship and further our friendly cooperation to a new level with more achievements.

“推动我们之间的友好合作迈上新台阶”中的“新台阶”即为“更深层次的友好合作”即“a new level”，口译处理可以处理为“further our friendly cooperation to a new level”即“进一步推动我们的友好合作”。

4) 原文：Given its strategic location and developed facilities, the Eastern Economic Corridor will become the most completed transport and logistic hub in the region and will also complement with the BRI (Belt and Road Initiative) through multidimensional infrastructure including rail, road, air and maritime.

译文：东部经济走廊地理位置优越，设施发达，将成为地区最完善的交通物流枢纽，并通过铁路、公路、航空、海上等多维基础设施与“一带一路”建设相辅相成。

原文“strategic location”即“战略性的地位”，“developed facilities”即“发达的设施”，两组词特点为“形容词 + 名词”，在输出中文时可将其分别处理为更符合中文表达习惯的“地理位置优越”和“设施发达”，更符合中文听众的习惯。而“...will also complement with...”即“与……进行互补”，在理解的基础上，可以处理为四字词“相辅相成”，符合中文习惯且同样传达出原意。

### 3.4. 关于“变通”的案例分析

称职的口译人员理应具备灵活应变的能力，以便妥善处理翻译过程中的复杂难题，让理解和表达的过程更加流畅自然。李长栓教授在他的著作中强调，在口译过程中，难免会遇到听不懂、记不住、说不出出口的状况。发生这些情况时译员应保持镇定，积极寻求解决策略。灵活变通的方式可有省略、简化、解释以及改变说法等方式[2]。

5) 原文：同时，通过线上、线下等形式和各种途径，进一步畅通沟通联系渠道，指导协助相关企业从各国官方渠道获得更多的商贸资讯、合作机会，实现互惠互利、合作共赢的目标。

译文：At the same time, through online and offline platforms and various methods, we will further advance unimpeded communication, guide and assist relevant enterprises to obtain more business information and cooperation opportunities from official channels of various countries, and achieve win-win cooperation for mutual benefit.

“进一步畅通沟通联系渠道”即为“进一步畅通沟通联系”，这里用形容词“unimpeded”代替了动词“畅通”，即“further advance unimpeded communication”；“实现互惠互利、合作共赢的目标”中“目标”可省略，即“实现互惠互利、合作共赢”，再重组语序，即“achieve win-win cooperation for mutual benefit”较为简洁。

6) 原文：希望各位在今天的推介活动中踊跃发言、畅所欲言，加深彼此了解、增加双方友谊，全力推动我们之间的友好合作迈上新台阶、取得新成效、再创新佳绩！

译文：I hope you will speak up freely today to deepen our mutual understanding, friendship and further our friendly cooperation to a new level with more achievements.

这里的“踊跃发言”、“畅所欲言”表达的其实都是同一种含义，所以可以合并处理为“speak up freely”；“取得新成效、再创新佳绩”意思相同，即“再次创造新的成就”，这里可合并口译输出为“more achievements”，不仅简洁明了，也传达出了原意。

## 4. 结语

本次模拟同传实践是一次宝贵的实践机会。笔者不仅检验了口译学习成果，也锻炼了口译能力，加深了对同声传译工作的了解。通过此次口译质量的评估与反思，笔者希望能为日后的口译实践打下坚实基础。根据录音文件、嘉宾反馈和李长栓教授的理解、表达和变通三方面翻译标准，笔者对口译质量进行了评估。李长栓教授认为，理解层面要求译者忠实、准确地理解原文(源语)内容和含义。表达层面要求译文用词准确、搭配适宜、语言流畅，具有动态对等性。变通层面强调根据翻译目的对原文(源语)进行取舍删减，以实现通达[2]。

理解方面，笔者过程中译语输出基本准确，忠实于源语内容和逻辑结构。表达方面，译文层次清晰，听众接受度高。但节奏把握需加强，有的句子译文过长，与演讲者讲话节奏不同步。变通方面，运用翻

译理论和口译技巧,使译文流畅,把握翻译目的。因为发言人讲话内容大体上就是演讲稿和主持词的内容,译前准备为笔者的中英同声传译提供了相当大的便利。

整体而言,同传内容准确,语音输出流畅简洁,逻辑清晰。由于中文演讲稿单位信息量较大,笔者在同声传译时在有的地方加快了语速,可能会对听众的听感产生影响。同时英文演讲稿的发言人发表演讲时较为慢条斯理,有的地方翻译时会出现对应译文过快输出的情况,因此也有同传某句话结束并等待发言人讲完再口译的空白时间。笔者应对听辨泰国、缅甸等东盟国家口音还需要提高,翻译节奏的把握需要加强。在同声传译“三问三答”的部分挑战较大,一方面是中文信息量较大,当时笔者处理方式为关键信息的抓取口译,并实时与组员进行交流反馈,如收听频道语言与译员输出端语言设置问题和是否听到小组成员的语音输出等,以确保译语输出流畅。

通过本次口译实践,笔者对口译职业和翻译活动有了更全面和深刻的认识,真切体会到同传译员的不易。合格的同声传译员不仅要具备良好的心理素质、高尚的职业道德素养、丰富的知识储备,还应该有良好的记忆力、听辨能敏锐的应变能力等。因此,笔者将在未来进一步丰富自己的口译相关理论知识和实践经验,不断进行反思与总结。

### 参考文献

- [1] 张吉良. 论译员的口译准备工作[J]. 中国科技翻译, 2003(3): 13-17.
- [2] 李长栓. 如何撰写翻译实践报告: CEA 框架、范文及点评[M]. 北京: 中国出版集团, 2020.
- [3] Jones, R. (1998) *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- [4] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Foreign Language Education Press, Shanghai.